

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

зав. кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина  
15.04.2024г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.О.05 Информационные технологии в лингвистике**

- 1. Код и наименование направления подготовки:** 45.04.02 Лингвистика
  - 2. Профиль подготовки/специализация:** Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии
  - 3. Квалификация выпускника:** магистр
- Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
  - 6. Составители программы:** Исаева А.А., к.ф.н., доцент
  - 7. Рекомендована** НМС факультета романо-германской филологии 01.04.2024 г., протокол №8
  - 8. Учебный год:** 2025-2026      **Семестр:** 3

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

В рамках курса студенты знакомятся с основными понятиями и принципами компьютерной лингвистики, современными информационно-коммуникационными технологиями, а также возможностями применения ИКТ технологий в лингвистике, в частности в переводе.

*Цель учебной дисциплины:* сформировать у студентов умение выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.

*Задачи учебной дисциплины:*

- овладение знаниями основных ИК технологий и технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- развитие умений критически оценивать и выбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных переводческих задач;
- развитие навыков использования аппаратных средств персонального компьютера;
- формирование умения создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
- развитие умения осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files и Translating Packages.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы) компетенции	Индикатор(ы) компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении и сбора, обработки и интерпретации и данных эмпирического исследования ; составлять и оформлять научную документацию	6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования	<p><b>ЗНАТЬ:</b> понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>
		6.2	Владеет приемами	<p><b>ЗНАТЬ:</b> принципы составления научной документации</p>

			составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	УМЕТЬ: составлять и оформлять научную документацию ВЛАДЕТЬ: правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	ЗНАТЬ: приемы поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля УМЕТЬ: осуществлять поиск и обработку информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с программными продуктами лингвистического профиля
		7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Знать: электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности УМЕТЬ: пользоваться электронными образовательными ресурсами для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности ВЛАДЕТЬ: навыками использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.:** 2/72.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		3 семестр
Аудиторные занятия	14	14
в том числе:	лекции	
	практические	14
	лабораторные	
Самостоятельная работа	58	58

Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
Итого:	72	72

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>Лабораторные занятия</b>			
1.	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Системы автоматического аннотирования и реферирования. Автоматический анализ и синтез текста.	
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.	
4.	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.	
5.	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.	
6.	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса ТМ. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода	
7.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный	

файлов. Проектные пакеты	просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete. Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	
--------------------------------	--	--

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практ	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Общее понятие информационных технологий		1		5	6
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе		1		5	6
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография		2		8	10
4.	Информационно-поисковые системы		2		8	10
5.	Машинный перевод		2		8	10
6.	Обзор средств автоматизации перевода		2		10	12
7.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты		4		14	18
	Итого		14		58	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Освоение учебной дисциплины включает все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (лабораторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий, которые проводятся в компьютерном классе, и выполнение заданий с использованием программного обеспечения. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург:

	Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a> (дата обращения: 19.09.2021)
2	Рощин, С.М.. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.). — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137</a>
3	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a> (дата обращения: 19.09.2021)
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Исаева А.А., Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Воронеж, 2023. – 100 с.
	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16–18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: <a href="https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf</a>
6	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: <a href="https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf">https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf</a>
7	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
2	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>
3	<a href="https://www.trados.com/">https://www.trados.com/</a>
4	<a href="https://www.tra-service.ru/videos">https://www.tra-service.ru/videos</a>
5	<a href="https://www.memoq.com/resources/ebooks">https://www.memoq.com/resources/ebooks</a>
6	<a href="https://www.memsource.com/resources/">https://www.memsource.com/resources/</a>
7	<a href="https://wordbee.com/wordbee-academy/">https://wordbee.com/wordbee-academy/</a>
8	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1.	<a href="http://www.rws.com">www.rws.com</a>
2.	<a href="http://www.tra-service.ru">www.tra-service.ru</a>
3.	<a href="https://www.phrase.com/">https://www.phrase.com/</a>
4.	<a href="https://www.memoq.com/">https://www.memoq.com/</a>
5.	<a href="https://annapal.jimdofree.com">https://annapal.jimdofree.com</a>

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41 (уч. корп. №2, пл. Ленина, 10), мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

### 19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
4.	Информационно-	ОПК-6.1	Критически	Тестовые задания

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	поисковые системы	ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
5.	Машинный перевод	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
6.	Обзор средств автоматизации перевода	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
7.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный	Практические задания



№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				<i>Практическое задание</i>

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: ТЕСТ

#### **ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владеет приемами составления и оформления научной документации**

ОПК-6.1 Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования

ОПК-6.2 Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе

**Период окончания формирования компетенции:** 2 семестр

#### **Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:**

1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Для печатных книжных и журнальных изданий (текстовых, нотных, картографических, изобразительных и т.д.) источником информации является _____. а. титульный лист б. титульный лист и оборот титульного листа в. оглавление	титульный лист и оборот титульного листа
2.	Что является образцом библиографической записи: а. Однотомное издание б. Internet ресурс в. Статья из газеты	Все указанное
3.	_____ составления библиографического описания являются все виды опубликованных (в том числе депонированных) и неопубликованных ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях. а. алгоритмами б. примерами	объектами

	в. объектами	
4.	_____ – это разновидность информационной системы для накопления больших объемов относительно однородных, взаимосвязанных и изменчивых данных, для их оперативного управления и многоцелевого использования. а. база данных б. банк данных в. информационный продукт	Банк данных

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	_____ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.	Термин
2.	Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____	компьютерная терминография
3.	Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это _____.	корпусная лингвистика
4.	_____ _____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике.	Внутренние метки

3) открытые задания (открытый вопрос, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Что такое автоматическое реферирование текста?	Автоматическое реферирование (Automatic Text Summarization) — извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и составление их краткого описания. Алгоритм авто- реферирования — это преобразование, входными данными которого является текст (или несколько текстов), а результатом — аннотация.
2.	Что такое алгоритм автоматического распознавания текста?	Алгоритм распознавания текста с использованием нейронной сети заключается в следующем: на вход нейронной сети подается растровое изображение текста. Вначале по входному тексту рассчитываются определенные признаки. Результатом расчетов является некоторый вектор значений признаков.

### **ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации**

ОПК-7.1 Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-7.2 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

**Период окончания формирования компетенции: 2 семестр**

**Перечень заданий для проверки сформированности компетенции: 15 вопросов (7 закрытых, 6 открытых с коротким ответом, 2 открытых с развёрнутым ответом)**

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	С помощью какой поисковой системы можно искать слайды и презентации: а. CC Search б. StartPage в. Slideshare	Slideshare
2.	Какой поисковик направляет пожертвованные средства на обеспечение чистой водой: а. Ecosia б. Wayback Machine в. giveWater	giveWater
3.	Какой поисковик отдает 80% своих доходов на посадку деревьев? а. Ecosia б. Boardreader в. SwissCows	Ecosia
4.	Какой поисковик позволяет найти определение термина: а. site: б. define: в. related:	define:
5.	Оператор ___ перед URL-адресом поможет найти сайты с похожим содержанием. а. тильда б. + и в. related	related
6.	Обратный словарь, помогающий составить список терминов по нечетким критериям, можно найти на сайте _____ а. Onelook.com б. Bing.com в. TinEye.com	Onelook.com
7.	Дословный поиск фразы можно выполнить с помощью оператора а. «» б. * в. ~	«»

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Какой оператор можно использовать для поиска похожих слов?	тильда ~
2.	_____ представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.	Компьютерная лексикография
3.	_____ звучащей речи представляет собой обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке.	Автоматический синтез
4.	_____ - _____ – это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.	Реферат-клише
5.	Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название _____.	информационно-поисковой системы
6.	Какой поисковый оператор используются для поиска определенных типов файлов?	filetype:

3) открытые задания (открытый вопрос, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	В чем особенность поисковика DuckDuckGo?	Обеспечивает максимальную конфиденциальность. Не собирает данные о пользователе, не хранит логи, использование файлов cookie максимально ограничено.
2.	Почему лучше использовать отдельные браузеры для поисковых систем и для работы с почтой, банками и т.д.?	В поисковиках используются рекламные сети, а вредоносные коды бывают встроены прямо в объявления, что может привести к краже данных.

## 20.2. Промежуточная аттестация

### Порядок формирования КИМ

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя **тест по теоретическому блоку вопросов** позволяющий оценить уровень полученных знаний, и **практическое задание**, позволяющее оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

### Описание технологии проведения

Задания, включенные в комплект КИМ, выполняются в соответствии с билетом, который определяется методом случайной выборки.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение применять теоретические знания для решения практических переводческих задач.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется шкала – зачтено/не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций		Шкала оценок
Тест	Тестовые задания выполнены на 65% и выше.	Зачтено
Практическое задание	Применение программного обеспечения для перевода текста использовано верно	

<b>Тест</b> <b>Практическое задание</b>	<b>Тестовые задания выполнены менее, чем на 65%. Применение программного обеспечения для перевода текста использовано неверно.</b>	<i>Не зачтено</i>
--	--	-------------------

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: **тест и практическое задание**

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Процедура описания документа на информационно-поисковом языке называется: а. ключевые слова б. индексирование в. поисковый образ документа	индексирование
2.	_____ служат для изучения и описания внутреннего строения некоторого объекта. а. Функциональные модели б. Структурные модели в. Динамические модели	Структурные модели
3.	Следующие способы составляют основу алгоритмического решения задач с помощью ПК: а. графики б. формулы в. наборы предложений естественного языка.	Все указанное
4.	Языковые корпуса могут использоваться в: а. лексикографии для создания словарей б. тестировании программ автоматического анализа и синтеза речи в. лингвистике текста для дифференциации типов текста	Все указанное

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Наука, занимающаяся изучением законов и методов переработки лингвистической информации с помощью компьютера, называется _____.	лингвистической информатикой
2.	_____ по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров.	Информационные технологии
3.	_____ - это собрание текстов конкретного естественного языка, представительное по отношению к самому языку, которое может служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка.	Универсальный национальный корпус
4.	_____ - множество документов, выдаваемых в поиске, формально релевантных, но не являющихся релевантными по смыслу.	Информационный шум

3) открытые задания (открытый вопрос, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
---	---------	-------

1.	Каким образом можно выйти за пределы «информационного пузыря»?	Отключить фильтры, провести ревизию подписок, отключить персонализацию рекламы. В Google добавить в конец поисковой строки &prws=0. В других системах открывать браузер в режиме инкогнито для сброса персонализированного поиска.
2.	Как оценить достоверность информации?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверка фактического материала</li> <li>2. Поиск других источников информации</li> <li>3. Установление использования материала другими источниками</li> <li>4. Выяснение рейтинга и авторитета сайта</li> <li>5. Получение информации об авторе материала</li> </ol>

Примеры практических заданий.

1.Используя SDL Trados выполните....

2. занесите ...в Память перевода...

3.



